

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 1

703	сторона	NOUN	386:стороны 154:сторону 51:сторон
593	общество	NOUN	280:общества 145:общество 79:обществе
557	вид	NOUN	163:виде 93:виду 87:вид
505	хотеть	VERB	100:хочет 83:хотят 79:хотел
92	существенный	ADJ	15:существенные 10:существенное 9:существенным
65	юридический	ADJ	13:юридических 12:юридической 7:юридическую
65	сокращаться	VERB	17:сократился 7:сокращается 6:сократилось
83	владелец	NOUN	20:владельцев 14:владельцы 14:владелец
82	отказ	NOUN	41:отказ 14:отказа 10:отказом

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 2

548	президент	NOUN	231:президента 163:президент 66:президентом
95	сознание	NOUN	32:сознания 28:сознании 23:сознание
92	коллектив	NOUN	21:коллективов 16:коллектива 13:коллективы
637	проходить	VERB	66:проходит 52:прошло 51:прошли
84	нефтяной	ADJ	24:нефтяных 17:нефтяной 15:нефтяного
62	заключать	VERB	8:заклЮчить 8:заклЮчает 7:заклЮчили
59	воздушный	ADJ	12:воздушных 10:воздушного 7:воздушные
82	кислород	NOUN	56:кислорода 11:кислородом 9:кислород
81	страница	NOUN	27:страниц 14:страницы 13:страницах

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 3

89	содержание	NOUN	42:содержание 22:содержания 11:содержанием
88	потенциал	NOUN	51:потенциал 22:потенциала 7:потенциалом
88	недостаток	NOUN	25:недостаток 16:недостатки 13:недостатков
89	подписывать	VERB	19:подписал 8:подписать 7:подписано
73	сельский	ADJ	22:сельского 15:сельское 10:сельских
62	выяснять	VERB	29:выяснить 6:выяснили 5:выясняются
58	абсолютный	ADJ	13:абсолютной 8:абсолютный 5:абсолютное
81	избиратель	NOUN	56:избирателей 12:избиратели 4:избирателями
81	альпинизм	NOUN	41:альпинизма 17:альпинизм 11:альпинизму

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 4

85	террорист	NOUN	26:террористов 21:террористы 11:террористами
85	статус	NOUN	42:статус 28:статуса 6:статусу
85	расстояние	NOUN	35:расстояние 26:расстояния 14:расстоянии
87	переносить	VERB	12:переносят 11:перенести 10:переносить
73	ключевой	ADJ	18:ключевых 11:ключевые 10:ключевой
60	ложиться	VERB	11:лег 9:легли 8:легла
60	укрепление	NOUN	22:укрепление 21:укрепления 8:укреплению
80	уголовный	ADJ	23:уголовное 16:уголовного 6:уголовных
79	одежда	NOUN	29:одежды 17:одежда 13:одежде

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 5

85	жертва	NOUN	32:жертв	10:жертвой	8:жертву
79	брат	NOUN	18:брат	14:братьев	14:брата
98	следствие	NOUN	42:следствие	24:следствием	19:следствия
86	нести	VERB	27:несет	16:несут	10:нести
64	обязательный	ADJ	9:обязательного	7:обязательным	6:обязательны
810	начинать	VERB	106:начал	90:начали	84:начинает
73	детство	NOUN	27:детстве	27:детства	17:детство
77	спрос	NOUN	40:спрос	29:спроса	4:спросом
78	удобный	ADJ	17:удобно	12:удобнее	6:удобным
75	цвет	NOUN	34:цвета	23:цвет	4:цветом

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 6

97	появление	NOUN	39:появления 25:появление 19:появлением
77	чемпион	NOUN	21:чемпиона 19:чемпионом 16:чемпионов
76	берег	NOUN	33:берегу 14:берег 12:берега
86	заключаться	VERB	50:заключается 15:заклучалась 6:заклучался
618	главный	ADJ	103:главный 76:главным 62:главное
509	позволять	VERB	142:позволяет 57:позволит 50:позволяют
507	ребенок	NOUN	191:детей 87:дети 78:ребенка
568	экономический	ADJ	125:экономического 97:экономической 88:экономических
95	смена	NOUN	39:смену 21:смена 17:смены

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words. The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus. The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ. After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 7

96	здоровье	NOUN	49:здоровья	25:здоровье	11:здоровью
76	сосед	NOUN	17:соседей	14:соседи	11:соседями
75	этаж	NOUN	27:этаж	16:этаже	8:этажей
86	вынуждать	VERB	31:вынуждены	15:вынужден	6:вынуждена
85	прекращать	VERB	28:прекратить	5:прекращены	5:прекращена
611	политический	ADJ	138:политической	103:политических	66:политического
94	реальность	NOUN	46:реальности	27:реальность	21:реальностью
92	ребята	NOUN	52:ребята	27:ребят	9:ребятам
51	светлый	ADJ	10:светлое	8:светлые	7:светлой

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 8

78	занятие	NOUN	29:занятия 20:занятий 5:занятиях
822	мир	NOUN	305:мира 268:мире 165:мир
728	наука	NOUN	278:науки 171:наук 93:науке
77	руководить	VERB	13:руководит 12:руководящих 12:руководить
534	научный	ADJ	115:научных 74:научной 69:научные
80	творческий	ADJ	14:творческой 14:творческий 10:творческого
80	доходить	VERB	14:доходит 12:дошло 11:дошли
51	нос	NOUN	27:нос 9:носом 8:носа
87	вес	NOUN	42:вес 24:веса 8:весом

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 9

67	трудность	NOUN	33:трудности 14:трудностей 10:трудностями
705	государство	NOUN	330:государства 171:государство 58:государств
72	обвинять	VERB	11:обвиняют 6:обвиняли 6:обвинить
69	дальний	ADJ	13:Дальнем 12:дальнего 6:дальних
68	терроризм	NOUN	24:терроризмом 20:терроризма 14:терроризм
68	теоретический	ADJ	16:теоретической 10:теоретические 7:теоретических
505	приходиться	VERB	145:приходится 145:придется 118:пришлось
86	дефицит	NOUN	55:дефицит 19:дефицита 5:дефицитом
84	орбита	NOUN	28:орбиты 28:орбиту 18:орбите

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 10

66	зима	NOUN	28:зимой	18:зима	14:зиму
690	развитие	NOUN	390:развития	181:развитие	48:развитии
577	уровень	NOUN	172:уровень	169:уровне	138:уровня
515	приходить	VERB	80:пришел	53:пришли	47:пришла
96	трудовой	ADJ	28:трудовой	26:трудовых	7:трудовые
99	основывать	VERB	13:основана	11:основаны	10:основанная
53	счастливый	ADJ	15:счастлив	5:счастливого	4:счастливых
71	протяжение	NOUN	71:протяжении		
70	спор	NOUN	24:споры	12:споров	12:спор

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 11

99	ограничение	NOUN	36:ограничения 24:ограничений 22:ограничение
94	угол	NOUN	25:углу 17:угол 15:угла
94	вклад	NOUN	41:вклад 21:вкладов 9:вкладам
93	резкий	ADJ	25:резкое 12:резкого 10:резких
93	разрешать	VERB	17:разрешить 13:разрешено 7:разрешили
98	предстоять	VERB	44:предстоит 20:предстояло 7:предстоящих
53	начальный	ADJ	14:начальной 8:начальная 7:начальном
68	лед	NOUN	26:льда 25:лед 7:льду
62	плата	NOUN	22:платы 18:плата 14:плату

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 12

91	увеличение	NOUN	30:увеличение 23:увеличения 13:увеличении
90	увеличиваться	VERB	21:увеличивается 11:увеличилась 9:увеличилось
90	огонь	NOUN	45:огонь 20:огнем 14:огня
84	мягкий	ADJ	14:мягких 14:мягкий 12:мягкой
83	сторонник	NOUN	32:сторонников 17:сторонники 11:сторонниками
55	вечный	ADJ	10:вечной 9:вечный 9:вечного
79	носить	VERB	24:носит 17:носить 12:носили
60	пенсия	NOUN	21:пенсию 20:пенсии 12:пенсий
725	результат	NOUN	315:результате 120:результат 115:результаты

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 13

88	выясняться	VERB	52:выяснилось	17:Выяснилось	11:выясняется
86	рабочий	NOUN	45:рабочих	18:рабочие	9:рабочим
75	муж	NOUN	23:муж	19:мужа	16:мужем
69	пол	NOUN	22:полу	22:пол	17:пола
63	виноватый	ADJ	33:виноват	16:виноваты	5:виновата
85	успешный	ADJ	20:успешного	15:успешным	9:успешных
87	набирать	VERB	14:набирает	13:набрал	11:набрать
721	деньги	NOUN	427:деньги	241:денег	33:деньгами
532	программа	NOUN	174:программы	94:программу	88:программа

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 14

83	совместный	ADJ	15:совместных	15:совместной	14:совместные
82	избегать	VERB	50:избежать	9:избегать	6:избегая
67	охрана	NOUN	22:охраны	19:охране	9:охрану
65	просьба	NOUN	30:просьбой	10:просьбе	9:просьбы
62	старт	NOUN	24:старта	14:старт	12:старте
83	острый	ADJ	13:острых	13:острой	9:острые
62	грозить	VERB	32:грозит	5:грозящей	5:грозят
532	образ	NOUN	405:образом	49:образ	25:образа
98	тень	NOUN	42:тень	38:тени	4:тенью

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 15

82	горячий	ADJ	19:горячей 10:горячие 7:горячую
81	нуждаться	VERB	36:нуждается 15:нуждаются 7:нуждающихся
66	лист	NOUN	11:листья 11:листы 11:лист
811	случай	NOUN	489:случае 102:случаях 89:случай
790	слово	NOUN	280:словам 213:слова 106:слово
79	зарубежный	ADJ	38:зарубежных 18:зарубежные 8:зарубежными
62	договариваться	VERB	22:договориться 11:договорились 7:договариваться
95	пара	NOUN	46:пару 18:пара 12:пары
86	тюрьма	NOUN	23:тюрьму 21:тюрьме 20:тюрьмы

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 16

82	боевой	ADJ	22:боевых	18:боевые	17:боевой
75	глядеть	VERB	25:глядя	10:Глядя	6:глядел
582	число	NOUN	288:числе	144:число	86:числа
574	конец	NOUN	236:конце	119:конца	69:концу
548	рука	NOUN	147:руки	96:руках	77:руку
792	последний	ADJ	217:последние	124:последнее	105:последних
65	верхний	ADJ	15:верхней	12:верхнюю	9:верхних
97	назначать	VERB	14:назначен	13:назначил	10:назначить
83	больница	NOUN	30:больницы	19:больнице	17:больницу

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

Ideally, these suggestions can be entered into *Constructicon for Russian* at <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 17

81	чужой ADJ	20:чужой 13:чужих 11:чужие
71	завершать VERB	10:завершить 7:завершена 6:завершил
97	потребитель NOUN	30:потребителей 17:потребителя 13:потребители
93	трасса NOUN	34:трассы 26:трассе 5:трассу
55	кафедра NOUN	26:кафедры 12:кафедрой 6:кафедру
83	временный ADJ	15:временные 13:временной 12:временного
79	зарубежный ADJ	38:зарубежных 18:зарубежные 8:зарубежными
99	переставать VERB	28:перестали 14:перестает 13:перестал
82	доступ NOUN	56:доступ 18:доступа 5:доступе

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 18

69	опираться	VERB	18:опираясь	10:опирается	9:опираться
87	определение	NOUN	32:определения	24:определение	12:определению
73	предыдущий	ADJ	13:предыдущего	11:предыдущие	11:предыдущей
73	минувший	ADJ	14:минувшую	13:минувшей	10:минувшие
85	исходить	VERB	30:исходя	12:исходит	11:Исходя
73	палец	NOUN	12:пальцы	12:пальцем	12:пальцев
70	труба	NOUN	26:трубы	12:труб	9:трубе
69	колебание	NOUN	34:колебания	23:колебаний	4:колебаниями
67	маска	NOUN	34:маски	6:масках	6:маска

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион 'champion' occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* 'become/be a champion'. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner's Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 19

79	длительный	ADJ	21:длительного 13:длительный 13:длительное
68	регистрировать	VERB	11:зарегистрировано 7:зарегистрировать 7:зарегистрированных
76	конечный	ADJ	44:конечном 6:конечный 5:конечной
85	расстояние	NOUN	35:расстояние 26:расстояния 14:расстоянии
66	звезда	NOUN	23:звезды 15:звезд 7:звезда
65	юг	NOUN	28:юге 15:юг 14:юга
61	лестница	NOUN	27:лестнице 19:лестницы 4:лестницу
78	бой	NOUN	18:боя 16:бой 10:бои
76	ум	NOUN	27:ума 12:ум 7:уму

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our googlesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>

TWIRRL Workshop

Targeting Word forms In Research-based Russian Language Learning

Laura A. Janda (laura.janda@uit.no), with Robert J. Reynolds (BYU) and Francis M. Tyers (HSE, Moscow)

Recent (and as yet unpublished) research shows that the vast majority of inflected forms even of high-frequency Russian words are never or extremely rarely encountered. In other words, there are only 1-3 inflected forms of any word that our students really need to learn.

Furthermore, a learning simulation experiment shows that memorizing full paradigms of Russian words may not be optimal for learning: higher and more consistent accuracy can be achieved in producing inflected wordforms when learning focuses on the highest frequency forms for each word (instead of the whole paradigm). The 1-3 crucial inflected forms of each lexeme are motivated by a small set of typical grammatical constructions: for example, чемпион ‘champion’ occurs most frequently in the Instrumental Singular due to its frequent appearance in construction with *стать/быть чемпионом* ‘become/be a champion’. In this hands-on workshop, we will review this new research and put it into practice by using the Russian National Corpus to ferret out the crucial grammatical constructions for high-frequency nouns and see how these constructions can be represented in the *Learner’s Constructicon of Russian* <https://spraakbanken.gu.se/karp/#?mode=konstruktikon-rus>.

List 20

67 нарушать VERB 12:нарушает 6:нарушил 5:нарушить
61 художественный ADJ 16:художественной 8:художественный
8:художественного
60 искусственный ADJ 11:искусственного 10:искусственных
8:искусственный
75 объединение NOUN 36:объединения 12:объединение 9:объединению
82 переживать VERB 10:пережили 7:пережил 7:переживает
71 доклад NOUN 35:доклад 14:доклада 9:докладе
67 разрыв NOUN 34:разрыв 19:разрыва 4:разрыву
63 валюта NOUN 23:валюты 13:валюту 12:валюте
58 спина NOUN 23:спиной 10:спине 9:спину

This list is extracted from SynTagRus, a hand-annotated corpus of about 1 million words.

The number to the left indicates the total frequency of the lexeme in SynTagRus.

The lemma follows, with an indication of the part of speech as NOUN, VERB, or ADJ.

After that comes a list of the three most frequent forms of the lexeme, with the frequency of each form followed by a colon and the form itself.

So, for example, if you received the following information:

67 заложник NOUN 45:заложников 8:заложники 3:заложника

you know that there are 67 attestations of forms of заложник in SynTagRus, and that 45 of those are of the form заложников, 8 are of заложники, and only 3 are заложника.

Your task is to motivate the 3 most common forms of each lemma.

You do so by **identifying the grammatical constructions and collocations** that motivate those most common forms. You can use the Russian National Corpus and other online resources to find the constructions and collocations. For example, one suggestion for заложников is a construction of a deverbal noun followed by the Genitive case, as in *захват/спасение/расстрел заложников*.

These suggestions can be forwarded to the *Constructicon for Russian* by entering them in our goglesheet at: <https://tinyurl.com/ybfqzh9n>